

From *Le gardien*, 03.09.2005

Original French:

Le départ des clopes fait un pas de plus vers la tombe de la Culture

Ils ne boivent plus que la moitié du vin qu'avant, presque personne ne porte de béret, on a banni le bidet de leur salle de bain... et maintenant ils ont arrêté de fabriquer les Gauloises. Le country, comme ne le disent pas les Français, va aux dogs.

L'entreprise franco-espagnole Altadis a confirmé cette semaine qu'elle fermait la dernière usine en France encore à fabriquer les marques presque mythiques de tabac brun et qu'elle en déplaçait la production jusqu'à Alicante en Espagne pour être « plus près du consommateur ».

L'usine à Lille produisait, il était une fois, 12 milliards de brunes piquantes, des Gauloises et des Gitanes, par an, mais la consommation de la sèche préférée nationale s'est effondrée et des marques de tabac blond telles que Marlboro et Camel dominant maintenant le marché.

Glorifiées dans des chansons, figurées dans des films, tirées par des dépendants invétérés tels que Camus, Sartre et Gainsbourg, on s'en est étouffé dans des cafés de Cannes jusqu'à Calais, les Gauloises et les Gitanes étaient autant un symbole de l'identité gallique que les baguettes et le vin de Bordeaux.

Mais les cigarettes, lancées en 1910, ont commencé à succomber aux campagnes publicitaires chics et l'élégance perçue des marques américaines dans les années 1980 : d'une part de marché de 81 pourcent en 1978, les brunes ont baissé jusqu'à 50 pourcent en 1985 et à peine 20 pourcent aujourd'hui. On les trouve maintenant démodées au point d'en être embarrassant, sauf si on a plus de soixante ans, s'obstine à porter un béret et habite dans un petit village de province dans le sud, ou en Espagne, où les mauvaises habitudes ne se perdent pas facilement.

Les cigarettes ont aussi été touchées par une série d'augmentations de taxes de tabac récentes qui ont fait de La France le troisième pays de l'Europe par ses prix pour les fumeurs, après La Grande Bretagne et La Norvège.

Tandis que La France reste un pays de fumeurs- les dernières statistiques disent que 32 pourcent des gens âgés de 26 à 75 ans fument régulièrement, ainsi que 37 pourcent des gens âgés de 12 à 25 ans- il paraît que très peu d'entre eux n'ait envie qu'on les voie avec une Gitane à la bouche.

Les 450 ouvriers à l'usine d'Altadis à Lille ont regardé jeudi matin la toute dernière Gauloise fabriquée en France sortir de la chaîne de fabrication. Pour une fois, comme l'a constaté mercredi *Le Figaro*, c'était vraiment la fin d'une époque.

English Translation:

Cigs' exit another nail in coffin of la Culture

They drink half as much red wine as they used to, barely anyone wears a beret, the bidet has been banished from their bathrooms ... and now they have stopped making Gauloises. Le pays, as the French do not say, is going to les chiens.

The Franco-Spanish cigarette firm Altadis confirmed this week that it was closing down the last factory in France still turning out its near-mythical dark tobacco brands, and moving production to Alicante in Spain to be "closer to the consumer".

The plant, in the northern city of Lille, once produced 12 billion pungent Gauloise and Gitane "brunes" a year, but consumption of France's favourite gasper has slumped as light-tobacco brands such as Marlboro and Camel have come to dominate the market.

Lauded in songs, featured in films, dragged on by such inveterate addicts as Albert Camus, Jean-Paul Sartre and Serge Gainsbourg, choked over in cafés from Cannes to Calais, Gauloises and Gitanes were as much a symbol of Gallic identity as baguettes and Bordeaux wine.

But the cigarettes, introduced in 1910, began falling victim to the slick marketing campaigns and perceived stylishness of US brands in the 1980s: from an 81 percent market share in 1978, brunes fell to 50 percent in 1985 and to a bare 20 percent today. They are now seen as embarrassingly old-fashioned, unless you are over 60, persist in wearing a beret and live in a romantic but remote village in the south of France or in Spain, where old habits die hard.

The cigarettes have also been hit by a string of recent increases in tobacco duty which have made France the third most expensive country in Europe to be a smoker in, after Britain and Norway.

While France remains a nation of dedicated puffers - the latest figures say 32 percent of 26- to 75-year olds and 37 percent of 12-25s are regular smokers - it seems very few of them want to be seen with a Gitane in their mouths.

The 450 workers at Altadis' Lille factory watched the last Gauloise made in France roll off the production line on Thursday morning. For once, as *Le Figaro* remarked on Wednesday, it really was the end of an era.